THE NEBRASKA JUDICIAL SYSTEM
HỆ THỐNG TƯ PHÁP CỦA NEBRASKA

The Constitution of the State of Nebraska distributes the judicial power of the state among the Supreme Court, Court of Appeals, district courts, and county courts. All state courts operate under the administrative direction of the Supreme Court.

Hiến Pháp của Tiểu Bang Nebraska phân chia trách nhiệm về quyền hạn pháp lý của tiểu bang giữa các tòa án sau: Tối Cao Pháp Viện, Tòa Phúc Thẩm, các tòa án khu vực, và các tòa án quận/hạt. Tất cả các tòa án trong tiểu bang đều thuộc quyền quản lý hành chính của Tối Cao Pháp Viện.

In addition to the courts created by the Constitution, the Nebraska judicial system has two other courts – the separate juvenile courts located in Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, and a statewide Workers' Compensation Court.

Ngoài các tòa án được chỉ định trong Hiến Pháp, hệ thống tư pháp của Nebraska còn có hai loại tòa án khác – các tòa án thiếu nhi riêng tại các Quận Douglas, Lancaster, và Sarpy, và một Tòa Án Chuyên Xử Các Vụ Bồi Thường Lao Động phụ trách toàn tiểu bang.

THE COURT SYSTEM
HỆ THỐNG TÒA ÁN

SUPREME COURT
TỐI CAO PHÁP VIỆN

The Supreme Court consists of a Chief Justice and six associate justices. The Chief Justice, who represents the state at large, is appointed by the Governor from a statewide list of candidates selected by a judicial nominating commission. The six remaining associate justices are chosen by the same judicial nominating commission procedure but each represents one of six districts. These judicial districts are approximately equal in population and are redistricted by the Legislature after each census.

Tối Cao Pháp Viện gồm có một Chánh Thẩm và sáu thẩm phán. Chánh Thẩm đại diện cho toàn tiểu bang và được Thống Đốc chọn ra và bổ nhiệm từ một danh sách các ứng cử viên do một hội đồng đề cử thẩm phán tuyển chọn. Sáu thẩm phán còn lại cũng được chọn bởi hội đồng đề cử thẩm phán đó nhưng mỗi thẩm phán chỉ đại diện cho một trong sáu khu vực thẩm quyền. Mỗi khu vực thẩm quyền có dân số gần bằng nhau và được Cơ Quan Lập Pháp Tiểu Bang quy hoạch lại sau mỗi lần tiến hành cuộc điều tra dân số.

The Supreme Court's basic responsibilities are to hear appeals and provide administrative leadership for the state judicial system. The Supreme Court has the authority to be the original court in which a case is heard under certain circumstances. The Supreme Court also hears all appellate cases regarding the death penalty, the sentence of life imprisonment, or constitutional questions. Upon the granting of a petition for further review, a Court of Appeals case is moved to the Supreme Court for review.

Các trách nhiệm chính của Tối Cao Pháp Viện là xét xử các vụ kháng án và quản lý hành chính toàn bộ hệ thống tư pháp của tiểu bang. Tối Cao Pháp Viện có thẩm quyền làm tòa án xét xử đầu tiên chỉ trong một số trường hợp. Ngoài ra, Tối Cao Pháp Viện cũng thụ lý tất cả các vụ kháng án tử hình và án chung thân.

Besides appeals, the Supreme Court is responsible for the regulation of the practice of law in Nebraska. The Supreme Court handles the admission of attorneys to the Nebraska State Bar Association, as well as attorney discipline. This membership is mandatory in order to practice law within the state. Another responsibility of the Supreme Court includes the monitoring and appointment of attorneys to serve on local committees of inquiry, as well as state committees on discipline and professional responsibility.

Ngoài việc xét xử các vụ kháng án, Tối Cao Pháp Viện cũng có trách nhiệm điều hành ngành nghề luật sư trong tiểu bang Nebraska. Tối Cao Pháp Viện phụ trách việc nhận luật sư vào Luật Sư Đoàn Nebraska cũng như kỷ luật luật sư. Các luật sư bắt buộc phải nhập Luật Sư Đoàn mới được hành nghề trong tiểu bang. Một nhiệm vụ khác của Tối Cao Pháp Viện là theo dõi và chỉ định các luật sư vào các ủy ban điều tra địa phương và tiểu bang về việc kỷ luật luật sư và trách nhiệm chuyên nghiệp.

COURT OF APPEALS
TOÀ PHÚC THẨM

In 1990, the Nebraska Legislature proposed a constitutional amendment that would create an intermediate Court of Appeals. In November 1990, the voters of the State of Nebraska approved the amendment, and the Court of Appeals was established on September 6, 1991.

Vào năm 1990, Cơ Quan Lập Pháp Nebraska đề xuất một tu chính hiến pháp nhằm thành lập một Tòa Phúc Thẩm trung cấp. Vào Tháng Mười Một năm 1990 các cử tri tiểu bang Nebraska bỏ phiếu chấp thuận tu chính hiến pháp và Tòa Phúc Thẩm được thành lập vào ngày 6 Tháng Chín năm 1991.

The Court of Appeals consists of six judges appointed by the Governor from lists submitted by judicial nominating commissions. From the six judges, a chief judge is selected to serve a 2-year renewable term. The districts from which the Court of Appeals judges are appointed are the same as those used for the six Supreme Court justices. The Court of Appeals' primary courtroom is in the State Capitol in Lincoln, but for the convenience of citizens, the Court of Appeals travels to other Nebraska cities to hear appeals.

Tòa Phúc Thẩm gồm có sáu thẩm phán do Thống Đốc chọn ra và bổ nhiệm từ danh sách ứng cử viên do các hội đồng đề cử thẩm phán đề xuất. Trong sáu thẩm phán này thì một người được chọn làm Chánh Thẩm trong nhiệm kỳ 2 năm (số nhiệm kỳ không bị giới hạn). Các thẩm phán Tòa Phúc Thẩm được chọn từ cùng các khu vực thẩm quyền giống như thẩm phán Tối Cao Pháp Viện. Trụ sở chính của Tòa Phúc Thẩm nằm ở Thủ Phủ Tiểu Bang là Lincoln, tuy nhiên để tạo điều kiện thuận lợi cho dân cư thì Tòa cũng di chuyển đến các thành phố khác trong bang Nebraska để xét xử các vụ kháng án.

The Court of Appeals is divided into two panels consisting of three judges each. The panels decide separate cases to expedite the processing of appeals. The composition of the panels changes periodically so that all the judges work with each other at some time.

Tòa Phúc Thẩm được chia thành hai ban hội thẩm, mỗi ban gồm ba thẩm phán và có thẩm quyền xét xử các vụ khác nhau để xúc tiến việc xét xử các đơn xin kháng án. Các ban hội thẩm này được bố trí lại theo định kỳ để tạo điều kiện cho mỗi thẩm phán có cơ hội làm việc với mỗi thẩm phán khác.

The appeal process requires all cases (except cases in which a sentence of death or life imprisonment is imposed and cases involving the constitutionality of a statute) be appealed to the Court of Appeals rather than to the Supreme Court. In cases appealed to the Court of Appeals, a petition to bypass may be filed with the Supreme Court. If the Supreme Court deems it necessary, the petition will be granted and the case will be moved to the Supreme Court docket without first being heard by the Court of Appeals. Besides a petition to bypass, a petition for further review may be filed. This petition is filed after a case has been decided by the Court of Appeals and one of the parties involved is not satisfied with the ruling. The Supreme Court has the discretionary power to grant or deny the petition. If the petition is denied, the Court of Appeals' ruling stands as the final decision. If the Supreme Court grants the petition, the case is then moved to the Supreme Court for review and disposition.

Theo thủ tục kháng cáo, tất cả các đơn xin kháng án (trừ phi các trường hợp có án tử hình hay chung thân và các trường hợp liên quan đến tính hợp hiến của một điều luật) phải được đệ trình lên Tòa Phúc Thẩm chứ không phải lên Tối Cao Pháp Viện. Tuy nhiên, những người xin kháng án ở Tòa Phúc Thẩm cũng có thể nộp đơn lên Tối Cao Pháp Viện để xin được miễn xử ở cấp phúc thẩm. Nếu Tối Cao Pháp Viện cho là cần thiết thì sẽ chấp thuận đơn xin này và vụ án sẽ được chuyển trực tiếp đến Tối Cao Pháp Viện mà không cần được xử ở Tòa Phúc Thẩm trước. Ngoài việc nộp đơn xin được miễn xử ở cấp phúc thẩm, các đương sự cũng có thể nộp đơn xin tái xét. Đơn xin này được đệ trình lên Tối Cao Pháp Viện sau khi Tòa Phúc Thẩm đã xử xong vụ án mà một trong các đương sự vẫn không bằng lòng chấp nhận phán quyết của tòa. Tối Cao Pháp Viện có toàn quyền quyết định chấp thuận hay bác bỏ đơn xin tái xét. Nếu đơn tái xét bị bác bỏ thì quyết định của Tối Cao Pháp Viện sẽ được coi là quyết định chung cuộc. Nếu Tối Cao Pháp Viện chấp thuận đơn xin thì vụ án sẽ được chuyển đến Tòa này để được tái xét và xử lý.

DISTRICT COURTS
CÁC TÒA ÁN KHU VỰC

Although the district courts have concurrent jurisdiction with county courts, they primarily hear all felony criminal cases, equity cases, and civil cases involving more than $51,000. District courts also function as appellate courts in deciding appeals from certain types of county court cases and various administrative agencies. When acting as an appellate court, the district judges review the county court record of testimony and evidence in order to rule on the appeal.

Dù rằng các tòa án khu vực có thẩm quyền trùng lập với các tòa án quận/hạt, nhưng tòa khu vực có trách nhiệm chính trong việc xét xử tất cả các vụ án đại hình, các vụ theo luật công bình, và các vụ kiện dân sự có giá trị trên $51,000. Tòa án khu vực cũng đóng vai trò như tòa phúc thẩm khi xét xử các đơn xin kháng cáo từ một số loại vụ án và phiên điều trần ở tòa án quận/hạt và các cơ quan hành chính. Khi đóng vai trò phúc thẩm thì các thẩm phán tòa khu vực sẽ xem xét hồ sơ, biên bản về các lời khai và các chứng cớ được đưa ra tại tòa quận/hạt và sau đó ra quyết định về đơn xin kháng án.

Clerks of the District Courts
Lục Sự Tòa Khu Vực

Each county in the State of Nebraska has a clerk of the district court performing the administrative duties associated with the court. Nebraska law states that counties with 7,000 inhabitants are required to have a clerk of the district court elected by the voters. In counties with less than 7,000 inhabitants, the county board and district judge determine whether there should be a clerk of the district court. If the position of clerk of the district court does not exist in the county, the county clerk is the ex officio clerk of the district court. Besides being the clerk of the district court, he or she also serves as the court's administrative officer.

Mỗi quận/hạt trong Tiểu Bang Nebraska đều có một Lục Sự của tòa khu vực phụ trách các nhiệm vụ hành chính của tòa đó. Luật pháp Nebraska quy định rằng các quận/hạt có từ 7,000 cư dân trở lên thì bắt buộc phải có một lục sự tòa khu vực do cử tri bầu lên. Trong các quận có ít hơn 7,000 cư dân thì hội đồng quận/hạt và thẩm phán tòa khu vực sẽ xác định xem có cần chỉ định một lục sự cho tòa khu vực hay không. Nếu quận/hạt không có lục sự cấp khu vực thì lục sự cấp quận/hạt sẽ mặc nhiên được coi là lục sự của tòa khu vực. Ngoài việc làm lục sự của tòa khu vực, người này cũng đóng vai trò là giám đốc điều hành tòa án.

COUNTY COURTS
CÁC TÒA ÁN QUẬN HẠT

County courts handle misdemeanor cases; traffic and municipal ordinance violations; preliminary hearings in felony cases; civil cases involving $51,000 and less; small claims cases; some divorce cases; probate, guardianship, conservatorship, and adoption proceedings; and juvenile matters. In Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, the separate juvenile courts hear juvenile matters. The district courts have concurrent jurisdiction in misdemeanor cases, but nearly all misdemeanor cases are tried in the county courts.

Tòa án quận/hạt có trách nhiệm xử lý các vụ án tiểu hình; các vi phạm giao thông và vi phạm quy định của chính quyền thành phố; tiến hành các phiên tòa sơ bộ trong những vụ án đại hình; các vụ kiện dân sự có giá trị từ $51,000 trở xuống; các vụ tòa tiểu hộ, một số vụ ly dị; các thủ tục chứng thực di chúc, chỉ định người giám hộ/bảo quản tài sản, và giao nhận con nuôi; và các vụ liên quan đến thiếu nhi. Tòa khu vực cũng có thẩm quyền đối với các vụ tiểu hình nhưng gần như tất cả những vụ này đều được xét xử tại tòa quận/hạt.

Preliminary hearings are used in county court to determine whether there is enough evidence to establish probable cause in a felony case. If it appears the crime charged has been committed and there is probable cause to believe that the person charged with committing the crime is responsible, the defendant will be bound over to stand trial in district court.

Các phiên tòa sơ bộ ở tòa quận/hạt có mục đích xác định xem có đủ chứng cớ hay không để khẳng định cơ sở chính đáng cho việc truy tố các tội đại hình. Nếu xác định được rằng tội phạm đó đã có thật và có cơ sở chính đáng để tin rằng chính bị can là người đã phạm tội thì bị can sẽ bị lưu giữ lại để chờ ra xét xử ở tòa án khu vực.

Clerk Magistrates & Judicial Administrators of County Courts
Các Chánh Lục Sự & Giám Đốc Điều Hành Tòa Án của Tòa Quận/Hật

Except in Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, clerk magistrates are responsible for the administrative functions of the county court offices. In Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, these duties are performed by judicial administrators.

Ngoại trừ các quận/hạt Douglas, Lancaster và Sarpy, chánh lục sự là người phụ trách các nhiệm vụ hành chính của các văn phòng trong tòa quận/hạt. Các quận/hạt Douglas, Lancaster và Sarpy có giám đốc điều hành phụ trách các nhiệm vụ này.

Besides administrative duties, clerk magistrates have limited judicial responsibilities which may include accepting pleas in traffic and misdemeanor cases, setting bail, and performing weddings or other judicial services. These officers are hired by county judges of the district in which they serve.

Ngoài các nhiệm vụ hành chính ra, chánh lục sự cũng đảm trách một số nhiệm vụ tư pháp, có thể bao gồm làm thủ tục ghi nhận trả lời cáo trạng của bị can trong các vụ giao thông và tiểu hình, ấn định số tiền thế chân, và làm đám cưới hoặc các dịch vụ pháp lý khác. Viên chức này được các thẩm phán của tòa quận/hạt trong khu vực đó tuyển chọn.

Small Claims Division of the Court
Tòa Tiểu Hộ

Small claims court is a division of county court, and the hearings are conducted by a county judge. Small claims court provides a prompt and inexpensive way to resolve minor disputes where legal procedures are held to a minimum, and lawyers may not participate. Small claims court is limited to civil (noncriminal) actions involving disputes over amounts of money owed, damage to property, or seeking the return of personal property.

Tòa tiểu hộ là một phân bộ của tòa quận/hạt và các phiên tòa tại đây được chủ tọa bởi thẩm phán quận/hạt. Tại tòa tiểu hộ, các tranh chấp nhỏ có thể được dàn xếp một cách nhanh chóng, với chi phí vừa phải, bằng cách giảm thiểu các thủ tục pháp lý và không cho phép luật sư tham gia. Tòa tiểu hộ chỉ xét xử các vụ kiện dân sự (không phải hình sự) xuất phát từ các tranh chấp về tiền nợ, thiệt hại tài sản, hay để đòi trả lại tài sản cá nhân.

SEPARATE JUVENILE COURTS
CÁC TÒA ÁN THIẾU NHI

Nebraska has three separate juvenile courts located in Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties. In the remaining counties, juvenile matters are heard in the county courts. Separate juvenile courts are courts of record and handle matters involving neglected, dependent, and delinquent children. The court also has jurisdiction in domestic relations cases where the care, support, or custody of minor children is an issue. The three separate juvenile courts have the same jurisdiction and employ the same procedures as the county courts acting as juvenile courts.

Nebraska có ba tòa án thiếu nhi riêng biệt nằm tại các quận/hạt Douglas, Lancaster và Sarpy. Trong các quận/hạt còn lại, những vụ án liên quan đến thiếu nhi được xét xử tại tòa cấp quận/hạt. Các tòa án thiếu nhi có thẩm quyền lưu trữ hồ sơ và xử lý các vụ việc liên quan đến trẻ em bị bỏ rơi, trẻ em cần có người nuôi dưỡng, và trẻ em trốn học. Tòa án này cũng có thẩm quyền xét xử các vụ luật gia đình khi có tranh chấp trong việc chăm sóc, cấp dưỡng hay giám hộ trẻ em dưới tuổi vị thành niên. Ba tòa án thiếu nhi riêng biệt này có thẩm quyền và dùng các thủ tục giống hệt như những tòa quận/hạt có trách nhiệm xử lý các vụ việc thiếu nhi.

WORKERS' COMPENSATION COURT
TÒA ÁN CHUYÊN XỬ CÁC VỤ BỒI THƯỜNG LAO ĐỘNG

The Nebraska Workers' Compensation Court consists of seven judges who have statewide jurisdiction. Because of the statewide jurisdiction, the judges are required to travel to all parts of the state to hold hearings.

Tòa Án Chuyên Xử Các Vụ Bồi Thường Lao Động có bảy thẩm phán có thẩm quyền toàn tiểu bang. Vì có thẩm quyền toàn tiểu bang, những vị thẩm phán này thường phải đi khắp tiểu bang để chủ tọa các phiên tòa.

The Workers' Compensation Court administers and enforces all provisions of the Nebraska Workers' Compensation Act, which includes original jurisdiction of all claims for workers' compensation benefits resulting from occupational injuries or illnesses. All industrial accidents are required to be reported to this court.

Tòa Án Chuyên Xử Các Vụ Bồi Thường Lao Động điều hành và thực thi tất cả các quy định của Điều Luật Bồi Thường Lao Động Nebraska, bao gồm có quyền tài phán nguyên thủy đối với tất cả các trường hợp yêu cầu bồi thường cho người lao động xuất phát từ việc bị chấn thương hay bệnh tật liên quan đến việc làm. Tất cả các tai nạn công nghiệp đều phải được báo cáo cho tòa án này.

Disputed claims for workers' compensation are submitted to the compensation court for finding, award, order, or judgement. Appeals may be taken to the Court of Appeals.

Nếu có tranh chấp về mức bồi thường cho người lao động thì phải đệ trình lên tòa án chuyên xử các vụ bồi thường này để được xác định các sự kiện, quyết định mức bồi thường, và ra án lệnh hay phán quyết. Muốn kháng cáo quyết định của tòa này thì phải nộp đơn xin kháng cáo lên Tòa Phúc Thẩm.

DRUG COURTS AND PROBLEM-SOLVING COURTS
CÁC TÒA ÁN CHUYÊN XỬ CÁC VỤ MA TÚY VÀ TÒA ÁN GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

(Coming soon....)

FINANCIAL RESPONSIBILITY
TRÁCH NHIỆM TÀI TRỢ

The financing of Nebraska's trial courts is a combined state and county responsibility; the Supreme Court and Court of Appeals are entirely state-funded. Approximately 2 percent of the total state budget is appropriated for the judicial branch.

Tại Nebraska, cả tiểu bang và quận/hạt đều có trách nhiệm tài trợ các tòa án sơ thẩm; còn Tối Cao Pháp Viện và Tòa Phúc Thẩm được tài trợ hoàn toàn bởi tiểu bang. Khoảng 2 phần trăm tổng ngân sách tiểu bang được dành cho ngành tư pháp.

The State of Nebraska pays approximately 90 percent of the cost of the county court system. It pays all personnel costs of the judges, clerk magistrates, and their staffs. Counties are responsible for providing office supplies, equipment, and facilities.

Tiểu bang Nebraska đảm trách thanh toán khoảng 90 phần trăm chi phí của hệ thống tòa án quận/hạt. Tiểu bang trả toàn bộ chi phí nhân sự cho các thẩm phán, chánh lục sự và ban nhân viên của những viên chức này. Quận/hạt thì có trách nhiệm cung cấp văn phòng phẩm, trang thiết bị và cơ sở.

Salaries and expenses of the district court judges, separate juvenile court judges, and their court reporters are paid by the state. The counties are responsible for other personnel and operating costs of the district and separate juvenile courts.

Tiểu bang trả lương và các phí tổn của các thẩm phán tòa khu vực, thẩm phán tòa thiếu nhi, và tốc ký viên của những tòa án này. Quận có trách nhiệm trả lương cho các nhân viên khác cũng như thanh toán chi phí điều hành của các tòa khu vực và tòa thiếu nhi.

THE JUDGES
THẨM PHÁN

Appointment of Judges
Cách Bổ Nhiệm Thẩm Phán

The merit selection system is used for the selection and retention of Nebraska judges. When a judge resigns, retires, dies, or is removed from office, the vacant position falls under the discretion of a judicial nominating commission.

Ở tiểu bang Nebraska, các thẩm phán được tuyển nhận và tái nhiệm chức căn cứ vào thành tích cá nhân. Khi một thẩm phán từ chức, về hưu, qua đời hay bị truất chức, hội đồng đề cử thẩm phán có thẩm quyền tìm người thay thế cho chức vị đó.

Each judicial nominating commission is made up of four lawyers selected by the Nebraska State Bar Association, four nonlawyers who are appointed by the Governor, and a nonvoting Supreme Court justice acting as chairperson. The judicial nominating commission must not have more than two lawyers or two nonlawyer members from either political party. A judicial nominating commission holds a public hearing to interview candidates who have submitted their names for the open position. The judicial nominating commission submits the names of at least two qualified attorneys to the Governor. Generally, the Governor decides who will become the new judge. However, if the Governor elects not to make an appointment within 60 days after receiving the list of nominees from the judicial nominating commission, the Chief Justice of the Supreme Court makes the appointment from the list of nominees.

Mỗi hội đồng đề cử thẩm phán gồm có bốn người hành nghề luật sư do Luật Sư Đoàn chỉ định và bốn người hành nghề khác do Thống Đốc chỉ định, cùng với một thẩm phán Tối Cao Pháp Viện làm chủ nhiệm nhưng không có quyền bỏ phiếu. Trong hội đồng đề cử thẩm phán, trong nhóm người hành nghề luật sư cũng như nhóm người hành nghề khác không được quá hai đảng viên đảng Dân Chủ hoặc hai đảng viên đảng Cộng Hòa. Hội đồng đề cử thẩm phán sẽ tổ chức buổi phỏng vấn công khai các ứng cử viên đã tự nộp tên để xin vào chức vị thẩm phán. Sau đó hội đồng đề cử giới thiệu ít nhất hai luật sư có trình độ chuyên nghiệp lên Thống Đốc. Thường thì Thống Đốc là người bổ nhiệm thẩm phán mới. Tuy nhiên, nếu đã hơn 60 ngày từ ngày nhận danh sách các ứng cử viên từ hội đồng đề cử thẩm phán mà Thống Đốc vẫn chưa bổ nhiệm ai thì Chánh Thẩm Tối Cao Pháp Viện sẽ chọn người từ danh sách ứng cử viên để bổ nhiệm vào chức vị đang trống.

Qualifications of Judges
Trình Độ Chuyên Nghiệp của Thẩm Phán

Applicants for positions on all levels of Nebraska courts must meet a number of requirements in order to be appointed to office. Each person must be a U.S. citizen, be at least 30 years of age, and have practiced law a minimum of 5 years in the State of Nebraska. The person must also be currently admitted to practice before the Nebraska Supreme Court.

Những người xin vào các chức vị ở tất cả các cấp bậc của hệ thống tòa án Nebraska đều phải hội đủ các điều kiện căn bản để được bổ nhiệm. Họ phải là công dân Hoa Kỳ, ở độ tuổi 30 trở lên, và đã hành nghề luật pháp tại Tiểu Bang Nebraska trong ít nhất 5 năm. Người đó cũng phải được Tối Cao Pháp Viện chấp thuận hành nghề luật sư.

Retention of Judges
Thẩm Phán Tái Nhiệm Chức

A judge must run for retention in office in the first general election that occurs more than 3 years after his or her appointment, and every 6 years thereafter.

Mỗi thẩm phán phải ra tái cử trong cuộc tổng bầu cử đầu tiên được tổ chức sau ngày trọn ba năm từ ngày được bổ nhiệm, và sau đó phải ra tái cử mỗi 6 năm một lần.

When a judge runs for retention in office, the question presented on the voters' ballots states: "Shall Judge_____be retained in office?" If more than 50 percent of the voters indicate that the judge should not be retained, the judge is removed.

Khi thẩm phán ra tái cử, các lá phiếu được phát cho cử tri sẽ được in câu hỏi sau: "Có nên cho thẩm phán _____ được tái nhiệm chức hay không?" Nếu nhiều hơn 50 phần trăm cử tri bỏ phiếu là không nên cho tái nhiệm chức thì thẩm phán đó sẽ bị truất chức.

The merit system was adopted by a constitutional amendment in 1962. Originally, it applied only to the selection of judges to the Supreme Court and district courts. Since then, it has been extended to include all of Nebraska's state judges.

Nguyên tắc căn cứ vào thành tích cá nhân để tuyển nhận và tái nhiệm chức thẩm phán được đưa vào luật bằng tu chính hiến pháp trong năm 1962. Vào lúc ban đầu nguyên tắc này chỉ áp dụng cho việc tuyển chọn thẩm phán ở cấp Tối Cao Pháp Viện và các tòa án khu vực. Nhưng đến nay đã được mở rộng để áp dụng cho tất cả các thẩm phán thuộc tiểu bang Nebraska.

In the State of Nebraska, there is no mandatory retirement age for judges, but they may retire at the age of 65. Earlier retirement due to disability may be granted.

Tiểu Bang Nebraska không quy định tuổi bắt buộc về hưu cho các thẩm phán, tuy nhiên họ được phép về hưu bắt đầu từ 65 tuổi. Nếu bị khuyết tật thì có thể được phép về hưu sớm hơn.

Discipline of Judges
Kỷ Luật Thẩm Phán

The Commission on Judicial Qualifications reviews complaints submitted by the general public

regarding the behavior of judges and has the authority to reprimand judges, as well as to order formal hearings.

Hội Đồng về Trình Độ Chuyên Môn của Thẩm Phán có trách nhiệm xem xét các khiếu nại trình nộp từ công chúng về hành vi của các thẩm phán, và có thẩm quyền trách phạt thẩm phán cũng như ra lệnh tổ chức các buổi điều trần chính thức.

According to statute, a judge may be disciplined for behavior which violates the laws and purposes of his or her office. In addition, a judge may be disciplined for misconduct in office, failure to perform his or her duties, frequent intemperance, or conviction of a crime.

Luật pháp quy định rằng các thẩm phán có thể bị kỷ luật nếu có hành vi vi phạm các điều luật và nhiệm vụ liên quan đến chức vị của mình. Ngoài ra, các thẩm phán cũng có thể bị kỷ luật nếu có hạnh kiểm xấu trong lúc thi hành các nhiệm vụ của chức vị thẩm phán, hoặc không thi hành các nhiệm vụ này, hoặc có hành vi quá mức, hoặc bị kết án tội hình.

Once charges are established upon clear and convincing evidence, the commission may recommend to the Supreme Court that a judge be reprimanded, censured, suspended, removed, or retired. Disciplinary suspension of a judge does not create a vacancy in the office, although the judge may be suspended without pay for a period not to exceed 6 months.

Một khi các lời tố cáo đã được chứng minh bằng những chứng cớ rõ ràng và hùng hồn thì hội đồng có thể đề nghị Tối Cao Pháp Viện kỷ luật thẩm phán đó bằng cách khiển trách, phê bình, truất chức, cho tạm ngưng chức, hay cho về hưu. Việc cho một thẩm phán tạm ngưng chức vì lý do kỷ luật không làm cho vị trí đó bị coi là bỏ trống, nhưng thẩm phán đó có thể bị tạm ngưng chức không có lương đến tối đa 6 tháng.

The Commission on Judicial Qualifications consists of 10 members: the Chief Justice, who serves as its permanent chairperson; three judges appointed by the Supreme Court; three attorneys appointed by the Nebraska Bar Association; and three lay members, or citizens, appointed by the Governor.

Hội Đồng về Trình Độ Chuyên Nghiệp của Thẩm Phán bao gồm 10 thành viên: Chánh Thẩm Tối Cao Pháp Viện là chủ nhiệm thường trực; ba thẩm phán do Tối Cao Pháp Viện chỉ định; ba luật sư do Luật Sư Đoàn Nebraska chỉ định; và ba người thường, tức là ba công dân, do Thống Đốc chỉ định.

TYPES OF CASES
CÁC LOẠI VỤ ÁN

Most legal matters filed in Nebraska state courts are classified as being civil or criminal in nature.

Đa số các vụ án được khởi tố trên các tòa án tiểu bang Nebraska có thể được phân loại vào hai loại, đó là dân sự hay hình sự.

Civil
Dân Sự

Civil cases are disputes between private citizens, corporations, governmental bodies, or other organizations. Civil cases may involve property or personal rights. The following are common examples of civil cases:

- landlord and tenant disputes
- auto or personal accidents
- breach of warranty and consumer goods
- contract disputes
- adoptions
- divorces
- probates
- guardianships
- professional liability suits

"Dân sự" có nghĩa là các vụ tranh chấp giữa những dân thường, công ty, tổ chức chính phủ hay các tổ chức khác, và có thể liên quan đến các quyền cá nhân hay quyền về tài sản. Sau đây là một số thí dụ điển hình về các vụ kiện dân sự:

- tranh chấp giữa chủ nhà/người thuê nhà
- tai nạn xe hơi hay tai nạn cá nhân
- vi phạm hợp đồng bảo hành và các vụ liên quan đến hàng hóa tiêu dùng
- tranh chấp về hợp đồng
- giao nhận con nuôi
- ly dị
- chứng thực di chúc
- quyền giám hộ
- các vụ kiện vì thiếu trách nhiệm chuyên nghiệp

In a civil action, the party bringing the action (plaintiff) must prove his or her case by presenting evidence that is more convincing to the trier of fact (judge or jury) than the evidence of the opposing party (defendant).

Trong các vụ kiện dân sự, người khởi tố (nguyên đơn, bên nguyên) phải chứng minh luận điểm của mình bằng cách đưa ra các chứng cớ có sức thuyết phục người xét xử các sự kiện (là thẩm phán hay bồi thẩm đoàn) nhiều hơn chứng cớ của bên kia (bị đơn, bên bị).

Criminal
Hình Sự

Criminal cases are brought by the state against individuals or groups of individuals accused of committing a crime. The state initiates charges because crimes are considered acts against all of society.

Các vụ hình sự do tiểu bang đưa ra tòa để khởi tố một người hay nhóm người bị ghép tội hình. Sở dĩ tiểu bang là người đứng ra khởi tố là vì việc phạm tội hình sự bị coi là vi phạm quyền của tất cả mọi người trong xã hội.

The prosecuting attorney files the charge against the accused person (defendant) on behalf of the state (plaintiff). The prosecution must prove to the judge or jury that the defendant is guilty beyond a reasonable doubt.

Biện lý (công tố viên) nộp đơn khởi tố người bị ghép tội (bị cáo, bên bị) thay mặt cho tiểu bang (ben nguyên). Biện lý phải chứng minh cho thẩm phán hay bồi thẩm đoàn tin chắc đến mức không còn một nghi vấn hợp lý nào rằng bị cáo đã phạm tội.

PROBATION SYSTEM
HỆ THỐNG QUẢN CHẾ

The terms probation and parole are often mistakenly used interchangeably. These two concepts are distinct terms with different meanings.

Hai từ "probation" (lệnh quản chế) và "parole" (lệnh phóng thích sớm) nhiều khi được dùng thay cho nhau với cùng một nghĩa, nhưng như thế là nhầm. Thực ra hai từ này có hai nghĩa rất khác nhau.

Probation, which is administered by the judicial branch, refers to a convicted offender serving his or her sentence in a community setting rather than in a correctional institution. Parole, which is administered by the Department of Correctional Services, is where a convicted offender is incarcerated in a correctional institution and is then released for good behavior before he or she has completed the original sentence.

"Probation", tức là lệnh quản chế, là một biện pháp của ngành tư pháp và có nghĩa là một phạm nhân đã bị kết án được phép thụ hình bản án tại ngoại thay vì trong tù. "Parole", tức là lệnh phóng thích sớm, là một biện pháp của Sở Cải Huấn và có nghĩa là sau khi phạm nhân bị kết án và nằm tù một thời gian thì được phóng thích sớm, trước khi thụ hình toàn bộ thời gian trong bản án, vì lý do có hạnh kiểm tốt.

With a probationary sentence, the convicted offender is allowed to live at home, may be required to make restitution, and is required to perform certain activities designed to rehabilitate rather than to punish. This living arrangement allows probationers to financially support themselves without monetary intervention by the State. Also included in the probationary sentence is the requirement of the offender to report regularly to a probation office in the district in which the sentence is being served.
Nếu được tuyên án quản chế thì phạm nhân bị kết án vẫn được phép sống ở nhà nhưng phải thực hiện một số hoạt động nào đó nhằm mục đích cải huấn chứ không phải trừng phạt, và có thể phải bồi thường cho nạn nhân nữa. Bằng cách này những người chịu lệnh quản chế có thể tự kiếm sống và Tiểu Bang khỏi phải mắc phí tổn nuôi họ. Các lệnh quản chế cũng bắt buộc phạm nhân phải trình diện theo định kỳ tại một văn phòng quản chế trong khu vực nơi họ đang thụ hình bản án.

The Nebraska State Probation System is a state-financed system.
Hệ Thống Quản Chế Tiểu Bang Nebraska được tài trợ bởi tiểu bang.

ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS & PROBATION
VĂN PHÒNG ĐIỀU HÀNH TÒA ÁN & PHÒNG QUẢN CHẾ

The Constitution of the State of Nebraska, as amended in 1970, vests general administrative authority in the Supreme Court over all courts and provides that this authority shall be exercised by the Chief Justice. It also states that the Chief Justice will be the executive head of the courts and may appoint a court administrator as an administrative director.

Hiến Pháp của Tiểu Bang Nebraska cùng các tu chính án năm 1970 quy định rằng Tối Cao Pháp Viện có toàn quyền hành chính tổng quát đối với tất cả các tòa án và quy định rằng Chánh Thẩm là người thi hành thẩm quyền đó. Hiến Pháp cũng nói rằng Chánh Thẩm là chủ nhiệm hành chính của tất cả các tòa án và có thể chỉ định một giám đốc điều hành để quản lý các chức năng điều hành.

Court and Probation Administration
Cơ Quan Quản Trị Các Tòa Án và Phòng Quản Chế

The Administrative Office of the Courts and Probation is located in the State Capitol in Lincoln, Nebraska, close to the Supreme Court.

Cơ Quan Quản Trị các Tòa Án và Phòng Quản Chế nằm ở trụ sở Cơ Quan Lập Pháp Tiểu Bang tại Lincoln, Nebraska, gần Tối Cao Pháp Viện.

Office responsibilities include developing coordination within the judicial branch and with other state agencies about programs affecting the courts, developing plans for improvement of the judicial system, and serving as central management for the judicial branch.

Các trách nhiệm của cơ quan này bao gồm: nâng cao việc phối hợp trong nội bộ cũng như giữa ngành tư pháp và các cơ quan công quyền khác trong tiểu bang về các chương trình liên quan đến tòa án; phát triển các dự án để cải thiện hệ thống tư pháp; và là cơ quan quản lý trung ương cho toàn bộ ngành tư pháp.

The Office of Dispute Resolution
Phòng Điều Giải Tranh Chấp

The Office of Dispute Resolution coordinates the development of mediation centers throughout the state. Mediation is an alternative, or supplement, to the courts as a means to resolve problems. Mediators are neutral individuals who assist conflicting parties in resolving their own problems mutually. All types of civil cases, such as family matters, landlord/tenant, employer/employee, community, and business disputes can be handled by the mediation centers.

Phòng Điều Giải Tranh Chấp phối hợp việc phát triển các trung tâm điều giải trên khắp tiểu bang. Thủ tục điều giải là một cách giải quyết vấn đề khác với tòa án nhưng bổ sung cho tòa án. Trong đó một nhân viên điều giải, là một cá nhân đứng trung lập, có thể giúp các bên trong tranh chấp cùng nhau tìm cách giải quyết vấn đề mà tất cả các bên đều chấp nhận được. Tất cả các loại vụ kiện dân sự, thí dụ như các vấn đề gia đình, tranh chấp giữa chủ nhà/người thuê nhà hay giữa công nhân viên/chủ nhân, và các tranh chấp trong cộng đồng hay trong kinh doanh đều có thể được dàn xếp qua các trung tâm điều giải.

Child Support Enforcement
Phòng Thực Thi Cấp Dưỡng Con Cái

The child support referees assist district courts throughout the state with matters relating to the support of children and paternity. The referees hear cases and make recommendations to the district courts on the establishment, modification, enforcement, and collection of child support, as well as on paternity establishments.

Các nhân viên trọng tài đặc trách việc cấp dưỡng con cái giúp cho các tòa án khu vực trên khắp tiểu bang trong các vụ án liên quan đến việc cấp dưỡng con cái và xác định phụ hệ. Trọng tài sẽ tìm hiểu lập luận của các bên rồi báo cáo lên tòa án khu vực và đưa ra các đề nghị về việc ấn định, sửa đổi, thực thi và truy thu tiền cấp dưỡng con cái cũng như việc xác định phụ hệ.

There are two child support referees in Douglas County, one in Lancaster County, and one with statewide jurisdiction.

Có hai trọng tài đặc trách cấp dưỡng con cái ở Quận Douglas, một trọng tài ở Quận Lancaster, và một trọng tài phụ trách cho toàn tiểu bang.